

《甄嬛传》美国遭冷遇

国产剧“走出去”路漫漫



一剧祗眼

本报记者 邱祯

情节破碎翻译怪诞, “甄嬛”水土不服

《甄嬛传》在国内收视可谓所向披靡,“贱人就是矫情”、“臣妾做不到啊”等剧中台词一时间成为流行语,说《甄嬛传》是近几年来最成功的国产剧之一也不为过。这次美版《甄嬛传》由美国团队操刀,76集的长篇被大刀阔斧地剪成6集时长90分钟的短剧。故事以老年甄嬛的回忆展开,其中被中国观众津津乐道的宫斗戏大幅“缩水”,感情戏则相对完整地“幸存”。之前网友担心的翻译问题在播出中凸显出来:美版中剧名《甄嬛传》被译成了“宫中的后妃们”尚且符合主题,但刑罚“一丈红”则被直译为“罪孽深重的红”,颇有意境的“惊鸿舞”则成了“飞翔的野鹅”,令人啼笑皆非。

支离破碎的情节,让人“脑洞大开”的翻译让美版《甄嬛传》反响不尽如人意。“美版”《甄嬛传》在视频网站Netflix有4000余位观众打分,仅有3.7星。在日本,虽然《甄嬛传》2013年播出时境况稍好,但与美剧相比差距仍很大。2013年夏天,《甄嬛传》登陆日本后,BS富士电视台专门为该剧在社交网站上创建了专区,以每天2到3篇的速度更

近日,被缩减为6集(每集90分钟)的76集国产剧《甄嬛传》登陆美国主流电视台和全球最大视频网站。与在内地和港澳台大受追捧不同,此次“甄嬛”却在美国遭到冷遇,支离破碎的剧情、让人哭笑不得的翻译,让这部古装宫斗大剧“水土不服”。

业内人士表示,国产剧“走出去”目前还处于起步阶段,中西方文化有着巨大的差异,国产电视剧不能仅仅追求卖出去了事,需要尽快建立完善的输出机制。



《甄嬛传》剧照

新。专区上线一周内,日本网民点赞1400余个。记者查阅了同一时期登陆该网站的美剧《绝命毒师》,一周点赞为490万个,《生活大爆炸》更是高达2600万个。尽管数据不够严谨,但依然能从某种程度上显示出中美电视剧在影响力上的巨大差距。

国产剧苦练内功才能走出去

对于“美版”《甄嬛传》的遭遇,该剧导演郑晓龙表示,国产剧卖到美国,起到了输出中国文化产品的作用,已经是一个很大的进步,是中国软实力的表现。“我听美国团队的人一直讲,中国的影视制作达

到了一个比较高的水平,原来他们只看韩剧、日剧,觉得中国电视剧不行,但是《甄嬛传》让他们另眼相看,同时他们会在《甄嬛传》之后,更多地关注其他中国电视剧,这样就能把我们的文化产品输出出去了。”

至于《甄嬛传》的翻译和剪辑问题,郑晓龙说,因为一直担心美国观众看不懂,所以删减了很多宫斗场景,强调了情感的戏份。郑晓龙认为,中国古代文化中,有好东西是不可翻译的,包括《甄嬛传》里面的台词,用汉语表述国人能体会到弦外之音的东西,但是这些用英语无法呈现。对于国产剧的“走出去”问题,郑晓龙说,中国是影视产品的大国,

但不是强国,回望国产电视剧20年“走出去”的历程,古装剧占比超过八成,“目前核心的问题还是我们要练内功,很多粗制滥造的雷剧国人都不愿意看,还能指望它们卖出去叫好又叫座吗?没有鲜明的特色,且跟风雷同太多,是阻碍国产剧远行的两只拦路虎。”

国产剧输出需要“规矩”

业内人士表示,“美版”《甄嬛传》能在美国主流电视台播出,这代表我们走出去了,但是从结果来看,国产剧走得并不顺利。据透露,《甄嬛传》“走出去”,是导演补拍了几个镜头后直接把70多集的电视剧交给了美方处置,最后只要能在美国播出,就算是“成功”了。这样的“走出去”未免太过草率,简单。我们只是让国产剧走出去了,但并没有教它怎么走。这也是美版《甄嬛传》遇冷的主要原因。

有关业内人士称,对于国产电视剧的出口,目前我们还缺乏一套完善的机制。哪些电视剧适合“走出去”,怎样“走出去”,这都是一套完善的机制需要解决的问题。一味追求国产电视剧“走出去”,而不注重如何“走出去”,走出去的国产剧质量如何,只会毁坏中国电视剧在国外观众中的口碑。

“王大花革命”亮相央视 闫妮“被逼婚”



本报讯(记者 倪自放) “喜剧女王”闫妮携手当红型男张博领衔主演的谍战喜剧《王大花的革命生涯》2日将在央视一套黄金档首播。1日,该剧在京举办首播发布会,张博下跪表白及现场逼婚闫妮,使发布会充满了甜蜜色彩。

《王大花的革命生涯》讲述了“家庭煮妇”王大花的奇妙抗战成长历程。闫妮饰演的王大花与张博饰演的夏家河,在革命道路上相助相依,最终找到最初的真情。发布会现场,张博邀高峰、王迅等几位“假男友”为闫妮准备了一份特别惊喜,手拿捧花“逼婚”。“希望妮姐能够感受到来自‘男友们’的祝福,遇到合适的人就嫁了吧。”

张博更在发布会现场单膝下跪向闫妮表白:“不管你以后遇到什么样的困难,我张博和你身边所有爱你的人,都会一直支持你。闫妮,夏家河会永远爱你的!”这突如其来的甜蜜压力,让闫妮大受感动,直言自己的择偶标准就是看感觉,“姻缘是老天自有安排的,我心中的白马王子其实没有任何的条件,只要两心相悦就够了。”

我省启动 城市影院公益放映

本报讯(记者 倪自放) 山东省电影公司联合所属影城将在全省举办2015年齐鲁公益电影放映系列活动,活动计划持续一年,参映影片近百部,公益放映万场。

此次公益电影放映系列活动,包括4月份将举办的“点亮平凡人的梦”微视频展映,庆祝中国电影诞辰110年、世界电影诞辰120年“青春梦中国梦”公益电影展映,届时将有《阳光灿烂的日子》《致青春》《中国合伙人》等经典青春类影片重现大银幕。为纪念世界反法西斯战争胜利70周年,还将举办以“光影见证历史”为主题的历史题材电影公益放映。

公益电影放映系列活动将在省电影公司暨山东奥卡新世纪院线所属的全部影院进行,包括免费观影场、发送优惠券、5元低价票等。

向建党95周年献礼

《大火种》再现山东革命历程

本报讯(见习记者 刘雨涵) 大型史诗故事片《大火种》近日在京举行了开机仪式。该片根据山东作家铁流与作家徐锦庚荣获“五个一工程奖”的长篇报告文学《国家礼仪》改编,是为迎接中国共产党建党95周年重点打造的献礼影片,由著名导演苗月执导,陈瑾领衔主演。

《大火种》故事的真实发生地在山东广饶。青年知识分

子刘雨心带着由陈望道翻译的中国首版《共产党宣言》来到广饶,向群众宣讲其中的真义,百姓们为了保护《共产党宣言》甚至不惜献出生命,终于让革命的种子在这片土地上生根发芽,并保存下了中国首版《共产党宣言》的中文译本,具有重要的历史价值。

据导演苗月介绍,《大火种》的制作班底主要来自荣获“五个一工程奖”的《天上的菊

美》主创团队,影片前期筹备长达3年,从题材、表现形式到创作班底等都有周密的考量。苗月称,要拍好《大火种》着实不易,“一是影片的政治体量非常大。因为《共产党宣言》是党的政治性纲领,要从这个角度入手拍好影片不容易;二是它的艺术体量大。因为影片要对老百姓当年跟着共产党闹革命的原因进行寻根,不光是从政治角

度来解读,还要从生活和艺术的角度来表现,希望让80后、90后甚至00后们都能喜欢。”据苗月透露,他们选择了先为观众讲好故事,“报告文学《国家记忆》是从宏观层面记录上世纪20年代山东革命的过程,有着非常庞大的架构,而《大火种》只选取了其中的一小部分,用小人物来折射山东革命的全貌,我们是将政治理念融在故事里。”



★ 中国首席山地森林温泉 ★ 中国十佳温泉 ★ 国家AAAA级旅游景区 ★ 徂徕会议服务中心 ★ 温泉养生文化服务中心



扫一扫,更精彩

当清明节邂逅复活节,邀您畅享春季感恩“惠”

我在泰山温泉城

4月4日—4月8日

蛋蛋有礼
100%中奖

砸金蛋

活动内容: 1、金蛋展 所有供展览的金蛋连续展示5天; 2、金蛋彩绘DIY: 用于彩绘的金蛋,画完可以抱回家哦; 3、现场砸金蛋抽奖
丰厚奖品: 一等奖: 高级榨汁机; 二等奖: 品牌充电宝; 三等奖: 景区夜场体验票; 参与奖: 钥匙扣挂件。数量有限,先到先得哦

扫描二维码关注景区微信公众平台,了解活动规则; 本活动最终解释权归泰山温泉城所有。

泰安市徂徕山西麓 总机: 0538-8959888 预定热线: 0538-8959666 <http://www.tswqc.com>